

12-1-1965

A Checklist of Luther's Writings in English

George S. Robbert

Concordia Seminary, St. Louis

Follow this and additional works at: <https://scholar.csl.edu/ctm>



Part of the [History of Christianity Commons](#)

Recommended Citation

Robbert, George S. (1965) "A Checklist of Luther's Writings in English," *Concordia Theological Monthly*. Vol. 36, Article 63.

Available at: <https://scholar.csl.edu/ctm/vol36/iss1/63>

This Article is brought to you for free and open access by the Print Publications at Scholarly Resources from Concordia Seminary. It has been accepted for inclusion in Concordia Theological Monthly by an authorized editor of Scholarly Resources from Concordia Seminary. For more information, please contact seitzw@csl.edu.

A Checklist of Luther's Writings in English

This checklist of Luther's writings in English is composed of three parts, alphabetical and chronological indexes and an index to the contents of each individual edition listed in this checklist. In the alphabetical and chronological indexes the title of each work is listed according to the translation in the American Edition. In every case the corresponding number for each document in Kurt Aland, *Hilfsbuch zum Lutherstudium*, is listed in order to facilitate reference to the various Latin and German editions of Luther's writings.

This checklist will be subject to periodic revision and expansion as more volumes of the American Edition are published and other English editions are added. Any suggestions for improvement, therefore, will be most welcome.

GEORGE S. ROBBERT
Texas Technological College
Lubbock, Tex.

ABBREVIATIONS AND BIBLIOGRAPHY

- | | |
|-----------------------------------|---|
| Aland | Kurt Aland. <i>Hilfsbuch zum Lutherstudium</i> . Gütersloh: Carl Bertelsmann Verlag, n. d. |
| Amer. Ed. | Martin Luther. <i>Luther's Works</i> . 55 vols. General editors are Jaroslav Pelikan (for vols. 1—30) and Helmut T. Lehman (for vols. 31—55). St. Louis: Concordia Publishing House, and Philadelphia: Fortress Press (formerly Muhlenberg Press), 1955—. |
| Augustana, <i>Gospel Sermons</i> | Martin Luther. <i>Sermons on the Gospels for the Sundays and Principal Festivals of the Church Year</i> . 2 vols. Rock Island, Ill.: Augustana Book Concern, n. d. |
| Augustana, <i>Passion Sermons</i> | Martin Luther. <i>Sermons on the Passion of Christ</i> . Rock Island, Ill.: Augustana Book Concern, n. d. |
| Cole, <i>Bondage</i> | Martin Luther. <i>Martin Luther on the Bondage of the Will</i> . Translated by Henry Cole. London: T. Bensley, 1823. |
| Currie, <i>Letters</i> | <i>The Letters of Martin Luther</i> . Selected and edited by Margaret A. Currie. London: Macmillan and Co. 1908. |
| Edwinus London, <i>Galatians</i> | <i>A Commentary on St. Paul's Epistle to the Galatians</i> . New York: Robert Carter, 1844. (Preface signed "Edwinus London.") |
| Fallows, <i>Galatians</i> | Martin Luther. <i>A Commentary on St. Paul's Epistle to the Galatians</i> . Translated by Erasmus Middleton. Edited by John Prince Fallows. London: The Harrison Trust, n. d. |
| Gillett | Martin Luther. <i>The Epistles of St. Peter and St. Jude</i> . Translated with Preface and Notes by E. H. Gillett. New York: Anson D. F. Randolph, 1959. |
| Hazlitt, <i>Table Talk</i> | <i>The Table Talk of Martin Luther</i> . Translated and edited by William Hazlitt. London: George Bell and Sons, 1884. |
| Lenker | <i>The Standard Edition of Luther's Works</i> . 24 vols. Edited by John Nicholas Lenker. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co. and The Luther Press, 1903—1909. |
| Lib. C. C. | <i>The Library of Christian Classics</i> . 26 vols. Philadelphia: The Westminster Press. |
| Vol. XV | — <i>Luther: Lectures on Romans</i> . Translated and edited by Wilhelm Pauck. Philadelphia: The Westminster Press, 1961. |
| Vol. XVI | — <i>Luther's Early Theological Works</i> . Edited and translated by James Atkinson. Philadelphia: The Westminster Press, 1962. |

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

Vol. XVIII—*Luther: Letters of Spiritual Counsel*. Edited and translated by Theodore G. Tappert. Philadelphia: The Westminster Press, 1955.

Packer and Johnston, *Bondage* *Martin Luther on the Bondage of the Will*. A new Translation of *De servo arbitrio* (1525), Martin Luther's Reply to Erasmus of Rotterdam, by J. I. Packer and O. R. Johnston. London: James Clarke and Co., 1957.

Phil. Ed. Martin Luther. *Works of Martin Luther*. 6 vols. Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943.

Simpkin and Marshall *A Commentary on the Psalms, Called Psalms of Degrees; in Which Among Many Other Interesting Subjects, the Scriptural Doctrine Respecting the Divinely Instituted and Honourable Estate of Matrimony is Explained and Defended. In Opposition to the Papish Errors of Monastic Seclusion and Enforced Celibacy*. London: W. Simpkin and R. Marshall, 1819.

Smith and Gallinger, *Table Talk* *Conversations with Luther. Selections from Recently Published Sources of the Table Talk*. Translated and edited by Preserved Smith and Herbert Percival Gallinger. Boston: The Pilgrim Press, 1915.

Smith and Jacobs, *Correspondence* *Luther's Correspondence and Other Contemporary Letters*. Vol. I, 1521—1521. Translated and edited by Preserved Smith. Philadelphia: The Lutheran Publication Society, 1913.
Luther's Correspondence and Other Contemporary Letters. Vol. II, 1521—1530. Translated and edited by Preserved Smith and Charles M. Jacobs. Philadelphia: The Lutheran Publication Society, 1918.

Three Treatises Martin Luther: *Three Treatises*. Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943.

Vaughn, *Bondage* *Martin Luther on the Bondage of the Will; to the Venerable Master Erasmus of Rotterdam. 1525*. Translated from the Latin by Edward Thomas Vaughn. London: T. Hamilton, 1823.

Wace and Buchheim *First Principles of the Reformation or the Ninety-five Theses and the Three Primary Works of Martin Luther Translated into English*. Edited with Theological and Historical Introductions by Henry Wace and C. A. Buchheim. London: John Murray, 1883.
Ibid. Philadelphia: Lutheran Publication Society, 1885.

Woolf *Reformation Writings of Martin Luther*. 2 vols. Translated with Introduction and Notes from the Definitive Weimar Edition by Bertram Lee Woolf. New York: The Philosophical Library, 1953 to 1956.

ALPHABETICAL INDEX OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
A					
<i>A Sincere Admonition by Martin Luther to All Christians to Guard Against Insurrection and Rebellion</i>	1522	45	<i>Three Treatises, (113)</i>	119-245	
<i>Amer. Ed., 45, (51) 57-74</i>			Wace and Buchheim, (139)	141-245	
<i>Phil. Ed., III, (201) 206-222</i>			<i>A Treatise Concerning the Bann</i>	1520	60
<i>Exhortation to All Clergy Assembled at Augsburg</i>	1530	49	<i>Phil. Ed., II, (33) 37-54</i>		
<i>Amer. Ed., 34, (3) 9-61</i>			<i>The Holy and Blessed Sacrament of Baptism</i>	1519	714 (Po. 213)
<i>Phil. Ed., IV, (325) 329-382</i>			<i>Amer. Ed., 35, (23) 29-43</i>		
<i>Proceedings at Augsburg</i>	1518	51	Lenker, 24, 313-327		
<i>Amer. Ed., 31, (253) 259-292</i>			<i>The Order of Baptism Translated into German</i>	1523	711
B					
<i>The Babylonian Captivity of the Church</i>	1520	120	<i>Phil. Ed., VI, (191), 197-206</i>		
<i>Amer. Ed., 36, (3) 11-126</i>			<i>The Order of Baptism Newly Revised</i>	1526	712
<i>Phil. Ed., II, (165) 170-293</i>			<i>Phil. Ed., VI, 207-209</i>		
<i>Woolf, I, (201) 208-329</i>			<i>A Treatise on the Holy Sacrament of Baptism</i>	1519	714 (Po. 213)
			<i>Phil. Ed., I, (49) 56-71</i>		

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
How One Shall Properly and Intelligibly Baptize a Person into the Christian Faith, Briefly Indicated by Doc. Mar. Luther, at the Request of an Upright Burgomaster <i>Phil. Ed.</i> , VI, 210-211	1523	716	A Short Method of <i>Confessing</i> to the Priest, for the Use of Simple Folk <i>Phil. Ed.</i> , VI, (213) 215-216	1529	(Cf. 365)
Prefaces to the Books of the Bible <i>Amer. Ed.</i> , 35, (225) 233-411 <i>Phil. Ed.</i> , VI, (363) 367-489 Woolf, II, (263) 267-310 (Selected Prefaces)		83	The Right and Power of the Christian <i>Congregation</i> or Community to Judge All Teaching and to Call, Appoint, and Dismiss Teachers, Established and Proved from Scripture <i>Phil. Ed.</i> , IV, (71), 75-85	1523	406
Why the Books of the Pope and His Disciples Were Burned <i>Amer. Ed.</i> , 31, (379) 383-395 Woolf, II, (71) 76-88	1520	545	<i>Correspondence</i> (Various) <i>Amer. Ed.</i> , 48 <i>Lib. C. C.</i> , XVIII Currie, <i>Letters</i> Smith and Jacobs, <i>Correspondence</i>		99
The Burning of Brother Henry <i>Amer. Ed.</i> , 32, (261) 265-286 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (179), 184-201	1525	279	To the <i>Councilmen</i> of All Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools <i>Amer. Ed.</i> , 45, (339) 347-378 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (99) 103-141	1524	676
C			On the <i>Councils</i> and Churches <i>Phil. Ed.</i> , V, (123) 131-300	1539	382
Preface to Galeatius <i>Cappella's</i> History <i>Amer. Ed.</i> , 34, (269) 275-278	1538	119	<i>Counsel</i> of a Committee of Several Cardinals with Luther's Preface <i>Amer. Ed.</i> 34, (231) 235-267	1538	560
Ten Sermons on the <i>Catechism</i> , the Last of Three Series of Sermons before the Publication of the Large and Small Catechisms <i>Amer. Ed.</i> , 51, (133) 137-193	1528	366 (Pr. 941-961)	The Three Symbols or <i>Creeds</i> of the Christian Faith <i>Amer. Ed.</i> , 34, (197) 201-229 Lenker, 24, 218-246	1538	708
Luther's Large <i>Catechism</i> Lenker, 24, 35-187	1529	364	D		
Luther's Small <i>Catechism</i> Lenker, 24, 16-34	1529	365	<i>Defense</i> and Explanations of All the Articles <i>Amer. Ed.</i> , 32, (3) 7-99 <i>Phil. Ed.</i> , III, (5) 11-116	1521	114
Confession Concerning <i>Christ's</i> Supper <i>Amer. Ed.</i> , 37, (151) 161-372	1528	2	Lectures on <i>Deuteronomy</i> <i>Amer. Ed.</i> , 9	1523	523
A Sermon on Receiving Properly the True and Sacred Body of <i>Christ</i> Woolf, II, (101) 102-108	1521	407 (Pr. 182, Po. 203)	E		
That Those Words of <i>Christ</i> , "This Is My Body," etc., Still Stand Firm Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 53, (127) 131-150	1527	679	Commentary on the Alleged Imperial <i>Edict</i> <i>Amer. Ed.</i> , 34, (63) 67-104	1531	174
<i>Collects</i> (Various) <i>Amer. Ed.</i> , 53, (127) 131-146 <i>Phil. Ed.</i> , VI, (309) 319-362			To the Leipzig Goat [<i>Emser</i>] <i>Phil. Ed.</i> , III, (275) 282-286	1521	88
A Brief Explanation of the Ten <i>Commandments</i> , the Creed, and the Lord's Prayer <i>Phil. Ed.</i> , II, (349) 354-384 Woolf, I, (67) 71-99 Lenker, 24, 190-217	1520	234	Reply to the Answer of the Leipzig Goat [<i>Emser</i>] <i>Phil. Ed.</i> , III, (287) 289-305	1521	188
Ordinance of a <i>Common Chest</i> , Preface. Fraternal Agreement on the Common Chest of the Entire Assembly at Leisnig <i>Amer. Ed.</i> , 45, (159) 169-194 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (87) 92-98	1523	241	Dr. Martin Luther's Answer to the Superchristian, Superspiritual, and Superlearned Book of Goat <i>Emser</i> of Leipzig with a Glance at His Comrade Murner <i>Phil. Ed.</i> , III, (307) 310-401	1521	190
A Preface Suggested for Use at the Holy <i>Communion</i> <i>Phil. Ed.</i> , VI, (133) 137-138	1525	(Cf. 156)	F		
A Discussion of <i>Confession</i> <i>Phil. Ed.</i> , I, (73) 81-101	1520	143	Theses Concerning <i>Faith</i> and Law <i>Amer. Ed.</i> , 34, (105) 109-132	1535	759
Instruction in <i>Confession</i> Lenker, 24, 328-334	1519	71	Letter to the Christians at Strassburg in Opposition to the Fanatic Spirit <i>Amer. Ed.</i> , 40, (61) 65-71	1524	703
A Word to Penitents About the Forbidden Books for Those Who Are Going to <i>Confession</i> Woolf, II, (89) 92-98	1521	108	The Sacrament of the Body and Blood of Christ—Against the <i>Fanatics</i> <i>Amer. Ed.</i> , 36, (329) 335-361	1526	658
			That These Words of Christ "This Is My Body," etc., Still Stand Firm Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 37, (3) 13-150	1527	679

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
A Word to Penitents About the Forbidden Books for Those Who Are Going to Confession Woolf, II, (89) 92-98	1521	108	Heidelberg Disputation <i>Amer. Ed.</i> , 31, (33) 39-70 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (274) 276-307	1518	276
The Fourteen of Consolation <i>Phil. Ed.</i> , I, (103) 109-171 Woolf, II, (13) 17-70	1520	144	Preface to Galeatius Capella's History <i>Amer. Ed.</i> , 34, (269) 275-278	1538	119
The Freedom of a Christian <i>Amer. Ed.</i> , 31, (327) 333-377 <i>Phil. Ed.</i> , II, (293) 301-348 Three Treatises , (247) 251-290 Woolf, I, (349) 356-379 Wace and Buchheim, (93) 95-137	1520	413	Hymn Book Prefaces <i>Phil. Ed.</i> , VI, (277) 283-296		(Cf. 246)
G					
Lectures on Galatians — 1519 <i>Amer. Ed.</i> , 27, (151) 163-410	1519	228	That Jesus Christ Was Born a Jew <i>Amer. Ed.</i> , 45, (195) 199-229	1523	351
Lectures on Galatians — 1535 <i>Amer. Ed.</i> , 26; 27, (1) 3-149 Edwinus London, <i>Galatians Fallows, Galatians</i>	1535	229	Sermons on the Gospel of Saint John , Chaps. 1—2 <i>Amer. Ed.</i> , 22, (1) 5-274	1537	316 (Pr. 1750-1770)
Lectures on Genesis — Chaps. 1—5 <i>Amer. Ed.</i> , 1	1535	517	Sermons on the Gospel of Saint John , Chaps. 3—4 <i>Amer. Ed.</i> , 22, 275-330	1538	318 (Pr. 1771-1802)
Lectures on Genesis — Chaps. 1—4 Lenker, 2	1535	517	Sermons on the Gospel of Saint John , Chaps. 6—8 <i>Amer. Ed.</i> , 23	1530	324 (Pr. 1144-1188)
Lectures on Genesis — Chaps. 6—14 <i>Amer. Ed.</i> , 2	1535	517	Sermons on the Gospel of Saint John , Chaps. 14—15 <i>Amer. Ed.</i> , 24, (1) 5-298	1537	328 (Pr. 1684-1685)
Lectures on Genesis — Chaps. 15—20 <i>Amer. Ed.</i> , 3	1535	517	Sermons on the Gospel of Saint John , Chap. 16 <i>Amer. Ed.</i> , 24, 299-422	1538	334 (Pr. 1686)
Lectures on Genesis — Chaps. 21—25 <i>Amer. Ed.</i> , 4	1535	517	Epistle of St. Jude Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, 369-383 Gillett, 318-336	1523	564
Lectures on Genesis — Chaps. 38—44 <i>Amer. Ed.</i> , 7	1535	517	The Disputation Concerning Justification <i>Amer. Ed.</i> , 34, (145) 151-196	1536	355
Preface to the Complete Edition of a German Theology <i>Amer. Ed.</i> , 31, (71) 73-76	1518	719	K		
To the Leipzig Goat <i>Phil. Ed.</i> , III, (275) 282-286	1521	88	The Keys <i>Amer. Ed.</i> , 40, (321) 325-377	1530	670
Reply to the Answer to the Leipzig Goat <i>Phil. Ed.</i> , (287) 289-305	1521	188	An Exhortation to the Knights of the Teutonic Order That They Lay Aside False Chastity and Assume the True Chastity of Wedlock <i>Amer. Ed.</i> , 45, (131) 141-158 <i>Phil. Ed.</i> , III, (403) 410-428	1523	157
Dr. Martin Luther's Answer to the Superchristian, Superspiritual, and Superlearned Book of Goat Emser of Leipzig with a Glance at His Comrade Murner <i>Phil. Ed.</i> , III, (307) 310-401	1521	190	L		
A Sermon on Three Sides of the Good Life Woolf, II, 117-126	1521	402	Against Latomus <i>Amer. Ed.</i> , 32, (133) 137-260 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (308) 311-364	1521	399
A Treatise on Good Works, Together with the Letter of Dedication <i>Phil. Ed.</i> , I, (173) 184-285	1520	761	Theses Concerning Faith and Law <i>Amer. Ed.</i> , 34, (105) 109-132	1521	399
A Brief Instruction on What to Look For and Expect in the Holy Gospels <i>Amer. Ed.</i> , 35, (113) 117-124	1521	Po. 17	The Leipzig Debate, Disputation, and Defense of Brother Martin Luther Against the Accusations of Dr. Johann Eck and	1519	167
H					
Against the Heavenly Prophets in the Matter of Images and Sacraments <i>Amer. Ed.</i> , 40, (73) 79-223	1525	588	Letter from Luther to Spalatin Concerning the Leipzig Debate <i>Amer. Ed.</i> , 31, (307) 313-325	1521	399
Lectures on the Epistle to the Hebrews <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (17) 19-250	1517	274	An Open Letter to Pope Leo X Woolf, I, (331) 336-347	1520	412
			The German Litany <i>Phil. Ed.</i> , VI, (241) 269-275	1529	419
			The Latin Litany Corrected <i>Phil. Ed.</i> , VI, (241) 262-266	1529	419
			The Lord's Prayer Explained Lenker, 24, (247) 248-312	1519	742

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Against the Thirty-two Articles of the <i>Louvain</i> Theologians <i>Amer. Ed.</i> , 34, (339) 345-360	1545	422	How Christians Should Regard <i>Moses</i> <i>Amer. Ed.</i> , 35, (155) 161-174	1525	520 (Pr. 530)
An Italian Lie Concerning Dr. Martin Luther's Death <i>Amer. Ed.</i> , 34, (361) 365-366	1545	423	N		
Luther's Letters (Various) <i>Amer. Ed.</i> , 48 <i>Lib. C. C.</i> , XVIII Currie, <i>Letters</i> Smith and Jacobs, <i>Correspondence</i>		99	A Treatise on the <i>New Testament</i> , That Is the Holy Mass <i>Amer. Ed.</i> , 35, (75) 79-111 <i>Phil. Ed.</i> , 1, (287) 295-326	1520	502
Luther's Will <i>Amer. Ed.</i> , 34, (289) 295-297	1542	99	Ninety-five Theses or Disputation on the Power and Efficacy of Indulgences <i>Amer. Ed.</i> , 31, (17) 25-33 <i>Phil. Ed.</i> , 1, (13) 29-38 Woolf, 1, (22) 32-43 Wace and Buchheim, (1) 6-14	1517	721
Preface to the Wittenberg Edition of Luther's German Writings <i>Amer. Ed.</i> , 34, (279) 283-288 <i>Phil. Ed.</i> , 1, (5) 7-9	1539	35	Explanations of the <i>Ninety-Five Theses</i> or Explanations of the Disputation Concerning the Value of Indulgences <i>Amer. Ed.</i> , 31, (77) 83-252	1518	638
Preface to the Complete Edition of Luther's Latin Writings <i>Amer. Ed.</i> , 34, (323) 327-338 <i>Phil. Ed.</i> , 1, 10-11	1545	753	An Open Letter to the Christian Nobility of the German Nation Concerning the Reformation of the Christian Estate <i>Phil. Ed.</i> , 11, (55) 61-164 <i>Three Treatises</i> , (1) 9-11 Woolf, 1, (101) 109-200 Wace and Buchheim, (15) 17-92	1520	7
M			O		
The <i>Magnificat</i> <i>Amer. Ed.</i> , 21, (295) 297-358 <i>Phil. Ed.</i> , 111, (117) 123-200 Woolf, 11, (183) 187-261	1521	444	Ordination of Ministers of the Word <i>Phil. Ed.</i> , VI, (231) 237-239	1539	542
The Disputation Concerning <i>Man</i> <i>Amer. Ed.</i> , 34, (133) 137-144	1536	292	P		
A Marriage Booklet for Simple Pastors <i>Phil. Ed.</i> , VI, (217) 223-230	1529	728	The <i>Papacy</i> at Rome, an Answer to the Celebrated Romanist at Leipzig <i>Phil. Ed.</i> , 1, (327) 337-394	1520	548
The Estate of <i>Marriage</i> <i>Amer. Ed.</i> , 45, (11) 17-49	1522	178	The Sacrament of <i>Penance</i> <i>Amer. Ed.</i> , 35, (3) 9-22	1519	115
That Parents Should Neither Compel Nor Hinder the <i>Marriage</i> of Their Children, and that Children Should Not Become Engaged Without Their Parents' Consent <i>Amer. Ed.</i> , 45, (379) 385-393	1524	176	An Admonition to Peace: A Reply to the Twelve Articles of the <i>Peasants</i> in Swabia <i>Phil. Ed.</i> , IV, (203) 219-244	1525	67
The Persons Related by Consanguinity and Affinity Who Are Forbidden to <i>Marry</i> According to the Scriptures, <i>Leviticus</i> 18 <i>Amer. Ed.</i> , 45, (3) 7-9	1522	179	Against the Robbing and Murdering Hordes of <i>Peasants</i> <i>Phil. Ed.</i> , IV, (245) 248-254	1525	64
The Abomination of the Secret <i>Mass</i> <i>Amer. Ed.</i> , 36, (307) 311-328 <i>Phil. Ed.</i> , VI, (119) 124-131	1525	701	An Open Letter Against the Hard Book Against the <i>Peasants</i> <i>Phil. Ed.</i> , IV, (255) 259-281	1525	65
Formula of <i>Mass</i> and Communion for the Church at Wittenberg <i>Phil. Ed.</i> , VI, (65) 83-101	1523	510	The First Epistle of <i>St. Peter</i> Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, 33-200 Gillett, (1) 13-238	1523	563
The German <i>Mass</i> and Order of Service <i>Phil. Ed.</i> , VI, (151) 170-186 Woolf, 11, (311) 316-325	1526	156	Supplementary Part of the Edition of 1539 to That of 1523. The First Epistle of <i>St. Peter</i> Preached and Explained by Martin Luther Lenker 3, (201) 203-308	1539	563
The Misuse of the <i>Mass</i> <i>Amer. Ed.</i> , 36, (127) 133-230	1521	503	Second Epistle of <i>St. Peter</i> Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, 309-367 Gillett, (239) 241-317	1523	564
A Treatise on the <i>New Testament</i> , That Is, the Holy <i>Mass</i> <i>Amer. Ed.</i> , 35, (75) 79-111 <i>Phil. Ed.</i> , 1, (287) 295-326	1520	502	Infiltrating and Clandestine <i>Preachers</i> <i>Amer. Ed.</i> , 40, (379) 383-394	1532	772
Avoiding the Doctrines of <i>Men</i> and a Reply to the Texts Cited in Defense of the Doctrines of <i>Men</i> <i>Amer. Ed.</i> , 35, (125) 131-153 <i>Phil. Ed.</i> , 11, 427-455	1522	501			
Concerning the <i>Ministry</i> <i>Amer. Ed.</i> , 40, (3) 7-44	1523	575			

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
<i>Prefaces to the Books of the Bible</i> <i>Amer. Ed.</i> , 35, (225) 235-411 <i>Phil. Ed.</i> , VI, (363) 367-489 Woolf, II, (263) 267-310 (Selected Prefaces)		83	<i>Psalms 68</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (1) 3-37	1521	609
Against the Heavenly Prophets in the Matter of Images and Sacraments <i>Amer. Ed.</i> , 40, (73) 79-223	1525	588	<i>Psalms 82</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (39) 41-72 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (283) 287-323	1530	611
<i>Psalms 1 and 2 from the Works on the First Twenty-two Psalms, 1519-1521</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, (279) 287-349 Lenker, 1, 25-104	1519	594	<i>Psalms 90</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (73) 75-141	1534	612
The Four Psalms of Comfort, dedicated to Queen Mary of Hungary (Psalms 37, 62, 94, 109) <i>Amer. Ed.</i> , 14, (207) 209-277	1526	596	<i>Psalms 94</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 243-256	1526	596
A Commentary on the Psalms, Called Psalms of Degrees (Psalms 120-134) Simpkin and Marshall	1532	599	<i>Psalms 101</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (143) 145-224	1534	614
The Seven Penitential Psalms (Psalms 6, 32, 51, 102, 130, 143) <i>Amer. Ed.</i> , 14, (137) 139-205	1525	117	<i>Psalms 102</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 177-187	1525	117
<i>Psalms 1</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 287-311 Lenker, 1, 25-36	1519	594	<i>Psalms 109</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 257-277	1526	596
<i>Psalms 2</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 313-349 Lenker, 1, 57-104	1519	594	<i>Psalms 110</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (225) 227-348	1535	616
<i>Psalms 2</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (1) 3-93	1532	600	<i>Psalms 111</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (349) 351-387	1530	617
<i>Psalms 3</i> Lenker, 1, 105-145	1519	594	<i>Psalms 112</i> <i>Amer. Ed.</i> , 13, (389) 391-420	1526	618
<i>Psalms 4</i> Lenker, 1, 146-196	1519	594	<i>Psalms 117</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, (1) 3-39	1530	619
<i>Psalms 5</i> Lenker, 1, 197-330	1519	594	<i>Psalms 118</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, (41) 43-106	1530	141
<i>Psalms 6</i> Lenker, 1, 331-365	1519	594	<i>Psalms 120</i> Simpkin and Marshall, 111-132	1532	599
<i>Psalms 6</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 139-146	1525	117	<i>Psalms 121</i> Simpkin and Marshall, 133-157	1532	599
<i>Psalms 7</i> Lenker, 1, 366-420	1519	594	<i>Psalms 122</i> Simpkin and Marshall, 157-183	1532	599
<i>Psalms 8</i> Lenker, 1, 421-446	1519	594	<i>Psalms 123</i> Simpkin and Marshall, 184-192	1532	599
<i>Psalms 8</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (95) 97-136	1537	601 (Pr. 1671)	<i>Psalms 124</i> Simpkin and Marshall, 193-204	1532	599
<i>Psalms 19</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (137) 139-144	1531	603	<i>Psalms 125</i> Simpkin and Marshall, 204-219	1532	599
<i>Psalms 23</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (145) 147-179	1536	604	<i>Psalms 126</i> Simpkin and Marshall, 219-239	1532	599
<i>Psalms 26</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (181) 183-194	1525	Pr. 600	<i>Psalms 127</i> <i>Amer. Ed.</i> , 45, (311) 317-334	1524	622
<i>Psalms 32</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 147-154	1525	117	<i>Psalms 127</i> Simpkin and Marshall, 240-291	1532	599
<i>Psalms 37</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 211-229	1526	596	<i>Psalms 128</i> Simpkin and Marshall, 292-323	1532	599
<i>Psalms 38</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 155-163	1525	117	<i>Psalms 129</i> Simpkin and Marshall, 324-345	1532	599
<i>Psalms 45</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (195) 197-300	1532	606	<i>Psalms 130</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 189-194	1525	117
<i>Psalms 51</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 165-175	1525	117	<i>Psalms 130</i> Simpkin and Marshall, 345-378	1532	599
<i>Psalms 51</i> <i>Amer. Ed.</i> , 12, (301) 303-410	1538	607	<i>Psalms 131</i> Simpkin and Marshall, 379-391	1532	599
<i>Psalms 62</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 231-241	1526	596	<i>Psalms 132</i> Simpkin and Marshall, 391-438	1532	599
			<i>Psalms 133</i> Simpkin and Marshall, 438-445	1532	599

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
<i>Psalm 134</i> Simpkin and Marshall, 446-450	1532	599	T		
<i>Psalm 143</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, 195-205	1525	117	Table Talk Smith and Gallinger, <i>Table Talk</i>	725	
<i>Psalm 147</i> <i>Amer. Ed.</i> , 14, (107) 109-135	1532	626	Hazlitt, <i>Table Talk</i>		
R			<i>Temporal Authority: To What Extent It Should Be Obeyed</i> <i>Amer. Ed.</i> , 45, (73) 81-129 <i>Phil. Ed.</i> , III, (223) 225-273	1523	540
Concerning <i>Rebaptism</i> <i>Amer. Ed.</i> , 40, (225) 229-262	1528	768	An Exhortation to the Knights of the <i>Teutonic Order</i> That They Lay Aside False Chastity and Assume the True Chastity of Wedlock <i>Amer. Ed.</i> , 45, (131) 141-158 <i>Phil. Ed.</i> , III, (403) 410-426	1523	157
Two Kinds of <i>Righteousness</i> <i>Amer. Ed.</i> , 31, (293) 297-306	1519	359	Preface to the Complete Edition of a German <i>Theology</i> <i>Amer. Ed.</i> , 31, (71) 75-76	1518	719
Lectures on <i>Romans</i> <i>Lib. C. C.</i> , XV	1515	646	<i>Trade and Usury</i> <i>Amer. Ed.</i> , 45, (231) 245-310 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (7) 12-69	1520	780 (779) (1524)
S			<i>On Translating: An Open Letter</i> <i>Amer. Ed.</i> , 35, (175) 181-202 <i>Phil. Ed.</i> , V, (7) 10-27	1530	161
The Adoration of the <i>Sacrament</i> <i>Amer. Ed.</i> , 36, (269) 275-305	1523	664	Defense of the <i>Translation</i> of the Psalms <i>Amer. Ed.</i> , 35, (203) 209-223	1531	595
The Blessed <i>Sacrament</i> of the Holy and True Body of Christ, and the Brotherhoods <i>Amer. Ed.</i> , 35, (45) 49-73 <i>Phil. Ed.</i> , I, (7) 9-31	1519	655 (Po. 201)	<i>On War Against the Turk</i> <i>Phil. Ed.</i> , V, (75) 81-123	1529	731
Receiving Both Kinds in the <i>Sacrament</i> <i>Amer. Ed.</i> , 36, (231) 237-267	1522	663	U		
Letter to the Princes of <i>Saxony</i> Concerning the Rebellious Spirits <i>Amer. Ed.</i> , 40, (45) 49-59	1524	98	V		
The Licentiate Examination of Heinrich <i>Schmedenstede</i> <i>Amer. Ed.</i> , 34, (299) 303-321	1542	673	Instructions for the <i>Visitors</i> of Parish Pastors in Electoral <i>Saxony</i> <i>Amer. Ed.</i> , 40, (263) 269-320	1528	751
Disputation Against <i>Scholastic Theology</i> <i>Amer. Ed.</i> , 31, (3) 9-16 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (251) 266-273	1517	263	W		
To the Councilmen of all Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian <i>Schools</i> <i>Amer. Ed.</i> , 45, (339) 347-378 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (99) 103-141	1524	676	The Eight <i>Wittenberg Sermons</i> <i>Amer. Ed.</i> , 51, (67) 70-100 <i>Phil. Ed.</i> , II, (385) 391-425	1522	684 (Pr. 189-196, Po. 183-190)
A Sermon on Keeping Children in <i>School</i> <i>Phil. Ed.</i> , IV, 142-178	1530	675	The <i>Bondage of the Will</i> Cole, <i>Bondage</i> Packer and Johnston, <i>Bondage</i> Vaughn, <i>Bondage</i>	1525	38
The <i>Sermon</i> on the Mount <i>Amer. Ed.</i> , 21, (1) 7-294	1530	465	A Treatise on Good <i>Works</i> Together with the Letter of Dedication <i>Phil. Ed.</i> , I, (173) 184-285	1520	761
Luther's <i>Sermons</i> (Selected) <i>Amer. Ed.</i> , 51			Luther at the Diet of <i>Worms</i> <i>Amer. Ed.</i> , 32, (101) 105-131 Woolf, II, (127) 136-182	1521	775
Luther's <i>Sermons</i> on the Epistles Lenker, vols. 7, 8, 9			A Sermon Preached at Erfurt en Route for <i>Worms</i> Woolf, II, (109) 110-116	1521	203
Luther's <i>Sermons</i> : the Church Postils on the Gospels Lenker, vols. 10, 11, 12, 13			Concerning the Ordering of <i>Divine Worship</i> in the Congregation <i>Phil. Ed.</i> , VI, (49) 60-64	1523	258
Luther's <i>Sermons</i> : The House Postils on the Gospels Augustana, <i>Gospel Sermons</i> , vols. 1, 2			Exhortation to the <i>Christians</i> in Livonia Concerning Public <i>Worship</i> and Unity <i>Phil. Ed.</i> , VI, (139) 144-150	1525	420
Luther's <i>Sermons</i> : Sermons on the Passion of Christ Augustana, <i>Passion Sermons</i>			X		
Whether <i>Soldiers</i> , Too, Can Be Saved <i>Phil. Ed.</i> , V, (29) 34-74	1526	393	Y		
Benefits of the Lord's <i>Supper</i> Lenker, 24, 336-377	1530	659	Z		
Confession Concerning Christ's <i>Supper</i> <i>Amer. Ed.</i> , 37, (151) 161-372	1528	2			

CHRONOLOGICAL INDEX OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	ALAND
1510			
Luther's First(?) Sermon, Matt. 7:12 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 5-13	683 (Pr. 1)	Lectures on Galatians — <i>Amer. Ed.</i> , 27, (151) 163-410	228
1516			
Sermon on the Tenth Sunday After Trinity, Luke 19:9-14 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 14-17	683 (Pr. 19)	Two Kinds of Righteousness <i>Amer. Ed.</i> , 31, (293) 297-306	359
Sermon on St. Thomas' Day, Ps. 19:1 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 17-23	683 (Pr. 39)	Psalms 1 <i>Amer. Ed.</i> , 14, 287-311 Lenker, 1, 25-56	594
1517			
Disputation Against Scholastic Theology <i>Amer. Ed.</i> , 31, (3) 9-16 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (251) 266-273	263	Psalms 2 <i>Amer. Ed.</i> , 14, 313-349 Lenker, 1, 57-104	594
Lectures on the Epistle to the Hebrews <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (17) 19-250	274	Psalms 3 Lenker, 1, 105-145	594
Lectures on Romans <i>Lib. C. C.</i> , XV	646	Psalms 4 Lenker, 1, 146-196	594
Ninety-five Theses or Disputation on the Power and Efficacy of Indulgences <i>Amer. Ed.</i> , 31, (17) 25-33 <i>Phil. Ed.</i> , 1, (13) 29-38 Woolf, 1, (22) 32-43 Wace and Buchheim, (1) 6-14	721	Psalms 5 Lenker, 1, 197-330	594
Sermon on the Fourth Sunday After Epiphany, Matt. 8:23-27 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 23-26	683 (Pr. 47)	Psalms 6 Lenker, 1, 331-365	594
Sermon on St. Matthew's Day, Matt. 11:25-30 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 26-31	683 (Pr. 52)	Psalms 7 Lenker, 1, 366-420	594
1518			
Proceedings at Augsburg <i>Amer. Ed.</i> , 31, (253) 259-292	51	Psalms 8 Lenker, 1, 421-446	594
Sermon on the Man Born Blind, John 9:1-28 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 35-43	217 (Pr. 62)	The Blessed Sacrament of the Holy and True Body of Christ and the Brotherhoods <i>Amer. Ed.</i> , 35, (45) 49-73 <i>Phil. Ed.</i> , II, (7) 9-31	655 (Po. 201)
Sermon on the Raising of Lazarus, John 11:1-45 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 44-49	217 (Pr. 63)	The Holy and Blessed Sacrament of Baptism <i>Amer. Ed.</i> , 35, (23) 29-43 <i>Phil. Ed.</i> , 1, (49) 46-71 Lenker, 24, 313-327	714 (Po. 213)
Heidelberg Disputation <i>Amer. Ed.</i> , 31, (35) 39-70 <i>Lib. C. C.</i> , XVI, (274) 276-307	276	The Lord's Prayer Explained Lenker, 24, (247) 248-312	742
Explanations of the Ninety-five Theses or Explanations of the Disputation Concerning the Value of Indulgences <i>Amer. Ed.</i> , 31, (77) 83-252	638	Sermon Preached in the Castle at Leipzig on the Day of St. Peter and St. Paul, Matt. 16:13-19 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (53) 54-60	476 (Po. 147)
Preface to the Complete Edition of a German Theology <i>Amer. Ed.</i> , 31, (71) 75-76	719	1520	
1519			
Instruction in Confession Lenker, 24, 328-334	71	An Open Letter to the Christian Nobility of the German Nation Concerning the Reformation of the Christian Estate <i>Phil. Ed.</i> , II, (55) 61-164 Woolf, 1, (101) 109-200 <i>Three Treatises</i> , (1) 9-111	7
The Sacrament on Penance <i>Amer. Ed.</i> , 35, (3) 9-22	115	A Treatise Concerning the Bann <i>Phil. Ed.</i> , II, (33) 37-54	60
The Leipzig Debate, Disputation and Defense of Brother Martin Luther Against the Accusations of Dr. Johann Eck and	167	The Babylonian Captivity of the Church <i>Amer. Ed.</i> , 36, (3) 11-126 <i>Phil. Ed.</i> , II, (165) 170-293 Woolf, 1, (201) 208-329 <i>Three Treatises</i> , (113) 119-245	120
Letter from Luther to Spalatin Concerning the Leipzig Debate <i>Amer. Ed.</i> , 31, (307) 313-323	99	A Discussion of Confession <i>Phil. Ed.</i> , I, (73) 81-101	142
		The Fourteen of Consolation <i>Phil. Ed.</i> , I, (103) 109-171 Woolf, II, (13) 17-70	144
		A Brief Explanation of the Ten Commandments, the Creed, and the Lord's Prayer <i>Phil. Ed.</i> , II, (349) 354-384 Woolf, 1, (67) 71-99 Lenker, 24, 190-217	234
		An Open Letter to Pope Leo X Woolf, 1, (331) 336-347	412
		The Freedom of a Christian (Translated from the Latin Version) <i>Amer. Ed.</i> , 31, (327) 333-377	413

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	ALAND
<i>Phil. Ed.</i> , II, (294) 301-348		A Brief Instruction on What to Look for and Expect in the Holy Gospels	758 (Po. 17)
<i>Three Treatises</i> , (247) 251-290		<i>Amer. Ed.</i> , 35, (113) 117-124	
Wace and Buchheim, (93) 95-137		1522	
The Freedom of a Christian (Translated from the German Version)	227	A Sincere Admonition by Martin Luther to all Christians to Guard Against Insurrection and Rebellion	45
Woolf, I, (349) 356-379		<i>Amer. Ed.</i> , 45, (51) 57-74	
A Treatise on the New Testament, That Is, the Holy Mass	502	<i>Phil. Ed.</i> , III, (201) 206-222	
<i>Amer. Ed.</i> , 35, (75) 79-111		The Estate of Marriage	178
<i>Phil. Ed.</i> , I, (287) 295-326		<i>Amer. Ed.</i> , 45, (11) 17-49	
Why the Books of the Pope and His Disciples Were Burned	545	The Persons Related by Consanguinity and Affinity Who Are Forbidden to Marry According to the Scripture, Leviticus 18	179
<i>Amer. Ed.</i> , 31, (379) 383-395		<i>Amer. Ed.</i> , 45, (3) 7-9	
Woolf, II, (71) 76-88		Avoiding the Doctrines of Men and a Reply to the Texts Cited in Defense of the Doctrines of Men	501
The Papacy at Rome, an Answer to the Celebrated Romanist at Leipzig	548	<i>Amer. Ed.</i> , 35, (125) 131-153	
<i>Phil. Ed.</i> , I, (327) 337-394		<i>Phil. Ed.</i> , II, (427) 431-455	
A Treatise on Good Works, Together with the Letter of Dedication	761	Receiving Both Kinds in the Sacrament	663
<i>Phil. Ed.</i> , I, (173) 184-285		<i>Amer. Ed.</i> , 36, (231) 237-267	
A Treatise on Usury	779	The Eight Wittenberg Sermons	684 (Pr. 189-196, Po. 183-190)
<i>Phil. Ed.</i> , IV, 37-69		<i>Amer. Ed.</i> , 51, (67) 70-100	
Trade and Usury	779, 780	<i>Phil. Ed.</i> , II, (385) 391-425	
<i>Amer. Ed.</i> , 45, (231) 345-410		Two Sermons Preached at Welmars, 1522, Matt. 22:37-39	577 (Pr. 239, 240)
1521		<i>Amer. Ed.</i> , 51, (103) 104-117	
To the Leipzig Goat	88	1523	
<i>Phil. Ed.</i> , III, (275) 282-286		An Exhortation to the Knights of the Teutonic Order That They Lay Aside False Chastity and Assume the True Chastity of Wedlock	157
A Word to Penitents About the Forbidden Books for Those Who Are Going to Confession	108	<i>Amer. Ed.</i> , 45, (131) 141-158	
Woolf, II, (89) 92-98		<i>Phil. Ed.</i> , III, (403) 410-428	
Defense and Explanations of All the Articles	114	Ordinance of a Common Chest, Preface, Fraternal Agreement on the Common Chest of the Entire Assembly at Leisnig	241
<i>Amer. Ed.</i> , 32, (3) 7-99		<i>Amer. Ed.</i> , 45, (159) 169-194	
<i>Phil. Ed.</i> , III, (5) 11-116		<i>Phil. Ed.</i> , IV, (87) 92-98	
Reply to the Answer of the Leipzig Goat	188	Concerning the Ordering of Divine Worship in the Congregation	258
<i>Phil. Ed.</i> , III, (287) 289-305		<i>Phil. Ed.</i> , VI, (49) 60-64	
Dr. Martin Luther's Answer to the Superchristian, Superspiritual, and Superlearned Book of Goat Emser of Leipzig with a glance at his Comrade Murner	190	That Jesus Christ Was Born a Jew	351
<i>Phil. Ed.</i> , III, (307) 310-401		<i>Amer. Ed.</i> , 45, (195) 199-229	
Sermon Preached at Erfurt on the Journey to Worms	203	The Right and Power of a Christian Congregation or Community to Judge All Teaching and to Call, Appoint, and Dismiss Teachers, Established and Proved from Scripture	406
<i>Amer. Ed.</i> , 51, (60) 61-66		<i>Phil. Ed.</i> , IV, (71) 75-85	
Woolf, II, (109) 110-116		Formula of Mass and Communion for the Church at Wittenberg	510
Against Latomus	339	<i>Phil. Ed.</i> , VI, (65) 83-101	
<i>Amer. Ed.</i> , 32, (133) 137-260		Lectures on Deuteronomy	523
<i>Lib. C. C.</i> , XVI, (308) 311-364		<i>Amer. Ed.</i> , 9	
A Sermon on Three Sides of the Good Life	402 (Po. 216)	Temporal Authority: To What Extent It Should Be Obeyed	540
Woolf, II, 117-125		<i>Amer. Ed.</i> , 45, (75) 81-129	
A Sermon on Receiving Properly the True and Sacred Body of Christ	407 (Pr. 182, Po. 203)	<i>Phil. Ed.</i> , III, (225) 228-273	
Woolf, II, (101) 102-108			
The Magnificat	444		
<i>Amer. Ed.</i> , 21, (295) 297-358			
<i>Phil. Ed.</i> , III, (117) 123-200			
Woolf, (183) 197-261			
The Misuse of the Mass	503		
<i>Amer. Ed.</i> , 36, (127) 133-230			
Psalms 68	609		
<i>Amer. Ed.</i> , 13, (1) 3-37			
Luther at the Diet of Worms	775		
<i>Amer. Ed.</i> , 32, (101) 105-131			
Woolf, II, (127) 136-182			

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	ALAND
The First Epistle of St. Peter Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, 33-200 Gillett, (1) 13-238	563	The Burning of Brother Henry <i>Amer. Ed.</i> , 32, (261) 265-286 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (179) 184-201	279
Second Epistle of St. Peter Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, 309-367 Gillett, (239) 241-317	564	Exhortation to the Christians in Livonia Concerning Public Worship and Unity <i>Phil. Ed.</i> , VI, (139) 144-150	420
Epistle of St. Jude Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, 369-383 Gillett, 318-336	564	How Christians Should Regard Moses <i>Amer. Ed.</i> , 35, (155) 161-174	520 (Pr. 530)
Concerning the Ministry <i>Amer. Ed.</i> , 40, (3) 7-44	574	Against the Heavenly Prophets in the Matter of Images and Sacraments <i>Amer. Ed.</i> , 40, (73) 79-223	588
The Adoration of the Sacrament <i>Amer. Ed.</i> , 36, (269) 275-305	664	Psalms 26 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (181) 183-194	577 (Pr. 600)
The Order of Baptism Translated into German <i>Phil. Ed.</i> , VI, (191) 197-206	711	The Abomination of the Secret Mass <i>Amer. Ed.</i> , 36, (307) 311-328 <i>Phil. Ed.</i> , VI, (119) 124-131	701
How One Shall Properly and Intelligibly Baptize a Person into the Christian Faith, Briefly Indicated by Doc. Mar. Luther, at the Request of an Upright Burgo-master <i>Phil. Ed.</i> , VI, 210-211	715	Sermon on St. Matthias' Day, Matt. 11:25-30 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (119) 122-132	577, 219 (Pr. 575, Po. 137)
1524		1526	
Letter to the Princes of Saxony Concerning the Rebellious Spirit <i>Amer. Ed.</i> , 40, (45) 49-59	98	The German Mass and Order of Service <i>Phil. Ed.</i> , VI, (151) 170-186 Woolf, II, (311) 316-325	156
That Parents Should Neither Compel nor Hinder the Marriage of Their Children, and That Children Should Not Become Engaged Without Their Parents' Consent <i>Amer. Ed.</i> , 45, (379) 385-393	176	Whether Soldiers, Too, Can Be Saved <i>Phil. Ed.</i> , V, (29) 34-74	393
Exposition of Psalm 127, for the Christians at Riga in Livonia <i>Amer. Ed.</i> , 45, (311) 317-334	622	The Four Psalms of Comfort, Dedicated to Queen Mary of Hungary (Pss. 37, 62, 94, 109) <i>Amer. Ed.</i> , 14, (207) 209-277	596
To the Councilmen of All Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools <i>Amer. Ed.</i> , 45, (339) 347-378 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (99) 103-130	676	Psalms 112 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (389) 391-420	618
Letter to the Christians at Strassburg in Opposition to the Fanatic Spirit <i>Amer. Ed.</i> , 40, (61) 65-71	703	The Sacrament of the Body and Blood of Christ — Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 36, (329) 335-361	658
On Trading and Usury <i>Phil. Ed.</i> , IV, (7) 12-36	780	The Order of Baptism Newly Revised <i>Phil. Ed.</i> , VI, 207-209	712
1525		1527	
The Bondage of the Will Cole, <i>Bondage</i> Packer and Johnston, <i>Bondage</i> Vaughn, <i>Bondage</i>	38	That These Words of Christ "This Is My Body," etc., Still Stand Firm Against the Fanatics <i>Amer. Ed.</i> , 37, (3) 13-150	679
Against the Robbing and Murdering Hordes of Peasants <i>Phil. Ed.</i> , IV, (245) 248-254	64	1528	
An Open Letter Against the Hard Book Against the Peasants <i>Phil. Ed.</i> , IV, (255) 259-281	65	Confession Concerning Christ's Supper <i>Amer. Ed.</i> , 37, (151) 161-372	2
An Admonition to Peace: A Reply to the Twelve Articles of the Peasants in Swabia <i>Phil. Ed.</i> , IV, (203) 219-244	67	Ten Sermons on the Catechism, the Last of Three Series of Sermons Before the Publication of the Large and Small Catechisms <i>Amer. Ed.</i> , 51, (133) 137-193	366 (Pr. 941-961)
The Seven Penitential Psalms <i>Amer. Ed.</i> , 14, (137) 139-205	117	Instructions for the Visitors of Parish Pastors in Electoral Saxony <i>Amer. Ed.</i> , 40, (263) 269-320	751
A Preface Suggested for Use at the Holy Communion <i>Phil. Ed.</i> , VI, (133) 137-138	(Cf. 156)	Concerning Rebaptism <i>Amer. Ed.</i> , 40, (225) 229-262	768
		1529	
		Luther's Large Catechism Lenker, 24, 35-187	364
		Luther's Small Catechism Lenker, 24, 16-34	365

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	ALAND
A Short Method of Confessing to the Priest, For Use of Simple Folk <i>Phil. Ed.</i> , VI, (213) 215-216	(Cf. 365)
The Latin Litany Corrected <i>Phil. Ed.</i> , VI, (241) 262-266	419
The German Litany <i>Phil. Ed.</i> , VI, (241) 269-273	419
A Marriage Booklet for Simple Pastors <i>Phil. Ed.</i> , VI, (217) 225-230	728
On War Against the Turk <i>Phil. Ed.</i> , V, (75) 81-123	731
1530	
Exhortation to All Clergy Assembled at Augsburg <i>Amer. Ed.</i> , 34, (3) 9-61 <i>Phil. Ed. IV</i> , (325) 329-382	49
Psalms 118 <i>Amer. Ed.</i> , 14, (41) 43-106	141
On Translating: An Open Letter <i>Amer. Ed.</i> , 35, (175) 181-202 <i>Phil. Ed.</i> , V, (7) 10-27	161
Sermons on the Gospel of Saint John, Chapters 6-8 <i>Amer. Ed.</i> , 23	324 (Pr. 1144-1188)
The Sermon on the Mount <i>Amer. Ed.</i> , 21, (1) 7-294	465
Psalms 82 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (39) 41-72 <i>Phil. Ed.</i> , IV, (283) 287-323	611
Psalms 111 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (349) 351-387	617
Psalms 117 <i>Amer. Ed.</i> , 14, (1) 3-39	619
Benefits of the Lord's Supper Lenker, 24, 336-377	659
The Keys <i>Amer. Ed.</i> , 40, (321) 325-377	670
A Sermon on Keeping Children in School <i>Phil. Ed.</i> , IV, (131) 142-178	675
Sermon at Coburg on Cross and Suffering . . . Based on the Passion History . . . A Harmony of Matthew 27, Luke 25, and John 19 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (195) 197-208	391 (Pr. 1112)
Sermon on the Afternoon of Christmas Day, Luke 2:1-14 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (209) 211-218	577 (Pr. 1140)
1531	
Commentary on the Alleged Imperial Edict <i>Amer. Ed.</i> , 34, (63) 67-104	174
Defense of the Translation of the Psalms <i>Amer. Ed.</i> , 35, (203) 209-113	595
Psalms 19 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (137) 139-144	603
Sermon on the Epistle for the Twelfth Sunday After Trinity, 2 Cor. 3:4-6 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 221-227	577, 580 (Pr. 1270, Pr. 2072)
A Commentary on the Psalms, Called Psalms of Degrees [Psalms 120-134] Simpkin and Marshall	599
Psalms 2 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (1) 3-93	600
Psalms 45 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (195) 197-300	606

ENGLISH TRANSLATION	ALAND
Psalms 147 <i>Amer. Ed.</i> , 14, (107) 109-135	626
Infiltrating and Clandestine Preachers <i>Amer. Ed.</i> , 40, (379) 383-394	772
Sermon at the Funeral of the Elector, Duke John of Saxony, 1 Thess. 4:13-14 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 231-243	315 (Pr. 1339)
Second Sermon at the Funeral of the Elector, Duke John of Saxony, 1 Thess. 4:13-18 <i>Amer. Ed.</i> , 51, 243-255	315 (Pr. 1340)
Sermon on the Sum of the Christian Life 1 Tim. 1:5-7 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (257) 259-287	724 (Pr. 1355)
1534	
Psalms 101 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (143) 145-224	614
Psalms 90 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (73) 75-141	612
1535	
Lectures on Galatians — 1535 <i>Amer. Ed.</i> , 26, 27, (1) 3-149 Edwinus London, <i>Galatians</i> Fallows, <i>Galatians</i>	229
Lectures on Genesis, Chaps. 1-4 Lenker, 2	517
Lectures on Genesis, Chaps. 1-5 <i>Amer. Ed.</i> , 1	517
Lectures on Genesis, Chaps. 6-14 <i>Amer. Ed.</i> , 2	517
Lectures on Genesis, Chaps. 15-20 <i>Amer. Ed.</i> , 3	517
Lectures on Genesis, Chaps. 21-25 <i>Amer. Ed.</i> , 4	517
Lectures on Genesis, Chaps. 38-44 <i>Amer. Ed.</i> , 7	517
Psalms 110 <i>Amer. Ed.</i> , 13, (225) 227-348	616
Theses Concerning Faith and Love <i>Amer. Ed.</i> , 34, (105) 109-132	759
1536	
The Disputation Concerning Man <i>Amer. Ed.</i> , 34, (133) 137-144	292
The Disputation Concerning Justification <i>Amer. Ed.</i> , 34, (145) 151-196	355
Psalms 23 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (145) 147-179	604
1537	
Sermons on the Gospel of Saint John, Chaps. 1-2 <i>Amer. Ed.</i> , 22, (1) 5-274	316 (Pr. 1750-1770)
Sermons on the Gospel of Saint John, Chaps. 14-15 <i>Amer. Ed.</i> , 24 (1) 5-298	328 (Pr. 1684-1685)
Psalms 8 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (95) 97-136	601 (Pr. 1671)
1538	
Preface to Galeacius Capella's History <i>Amer. Ed.</i> , 34, (269) 275-278	119

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

ENGLISH TRANSLATION	ALAND	ENGLISH TRANSLATION	ALAND
Sermons on the Gospel of Saint John, Chaps. 3-4 <i>Amer. Ed.</i> , 22, 275-530	318 (Pr. 1771-1802)	1540	
Sermons on the Gospel of Saint John, Chap. 16 <i>Amer. Ed.</i> , 24, 299-422	334 (Pr. 1686)	Sermon at the Baptism of Bernard von Anhalt, Matt. 3:13-17 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (313) 315-329	74 (Pr. 1922)
Counsel of a Committee of Several Cardinals with Luther's Preface <i>Amer. Ed.</i> , 34, (231) 235-267	560	1542	
Psalm 51 <i>Amer. Ed.</i> , 12, (301) 303-410	607	Luther's Will <i>Amer. Ed.</i> , 34, (289) 295-297	99
The Three Symbols or Creeds of the Christian Faith <i>Amer. Ed.</i> , 34, (197) 201-229 Lenker, 24, 218-246	708	The Licentiate Examination of Heinrich Schmedenstede <i>Amer. Ed.</i> , 34, (299) 303-321	673
1539		1544	
Preface to the Wittenberg Edition of Luther's German Writings <i>Amer. Ed.</i> , 34 (279) 283-288 <i>Phil. Ed.</i> , 1, (5) 7-9	35	Sermon at the Dedication of the Castle Church in Torgau, Luke 14:1-11 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (331) 333-354	183 (Pr. 1981)
Sermon Preached in Castle Pleisensburg on the Occasion of the Inauguration of the Reformation in Leipzig, John 14:23-31 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (301) 303-312	331 (Pr. 1881)	1545	
On the Councils and Churches <i>Phil. Ed.</i> , V, (125) 131-300	382	Against the Thirty-two Articles of the Louvain Theologians <i>Amer. Ed.</i> , 34, (339) 345-360	422
Ordination of Ministers of the Word <i>Phil. Ed.</i> , VI, (231) 237-239	542	An Italian Lie Concerning Dr. Martin Luther's Death <i>Amer. Ed.</i> , 34, (361) 365-366	423
Sermon on Soberness and Moderation Against Gluttony and Drunkenness, 1 Pet. 4:7-11 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (289) 291-299	538 (Pr. 1880, Po. 241)	Preface to the Complete Edition of Luther's Latin Writings <i>Amer. Ed.</i> , 34, (323) 327-338 <i>Phil. Ed.</i> , I, 10-11	753
Supplementary Part of the Edition of 1539 to That of 1523. The First Epistle of St. Peter Preached and Explained by Martin Luther Lenker, 3, (201) 203-308	563	Sermon Preached at the Marriage of Sigismund von Lindenau in Merseburg, Heb. 13:4 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (355) 357-367	602 (Pr. 2005)
		1546	
		The Last Sermon in Wittenberg, Rom. 12:3 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (369) 371-380	648 (Pr. 2022)
		The Last Sermon, Preached in Eisleben, Matt. 11:25-30 <i>Amer. Ed.</i> , 51, (381) 383-392	185 (Pr. 2027)

INDEX TO EDITIONS OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

containing more than one work

	CTM PAGE
Martin Luther. <i>Luther's Works</i> . 55 vols. General editors are Jaroslav Pelikan (for vols. 1-30) and Helmut T. Lehman (for vols. 31-55). St. Louis: Concordia Publishing House, and Philadelphia: Fortress Press (form. Muhlenberg Press), 1955- (The American Edition)	784
Martin Luther. <i>Works of Martin Luther</i> . 6 vols. Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943. (The Philadelphia Edition)	788
Martin Luther. <i>Three Treatises</i> . Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943.	790
<i>Reformation Writings of Martin Luther</i> . 2 vols. Translated with Introduction and Notes from the Definitive Weimar Edition by Bertram Lee Woolf. New York: The Philosophical Library, 1953-1956.	790
<i>The Library of Christian Classics</i> . Vols. XV, XVI, XVIII. Philadelphia: The Westminster Press, 1955-1961.	790
<i>The Standard Edition of Luther's Works</i> . Vols. 1, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 24. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1903-1909. (The Lenker Edition)	791
<i>First Principles of the Reformation or the Ninety-five Theses and the Three Primary Works of Martin Luther Translated into English</i> . Edited with Theological and Historical Introductions by Henry Wace and G. A. Buchheim. London: John Murray, 1883.	792
<i>Ibid.</i> Philadelphia: Lutheran Publication Society, 1885.	792

Index to:

Martin Luther. *Luther's Works*. 55 vols. General editors are Jaroslav Pelikan (for vols. 1—30) and Helmut T. Lehman (for vols. 31—55). St. Louis: Concordia Publishing House, and Philadelphia: Fortress Press (formerly Muhlenberg Press), 1955—.

THE AMERICAN EDITION

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Vol. 1	Lectures on Genesis, Chaps. 1—5	1535	517
Vol. 2	Lectures on Genesis, Chaps. 6—14	1535	517
Vol. 3	Lectures on Genesis, Chaps. 15—20	1535	517
Vol. 4	Lectures on Genesis, Chaps. 21—25	1535	517
Vol. 7	Lectures on Genesis, Chaps. 38—44	1535	517
Vol. 9	Lectures on Deuteronomy	1525	523
Vol. 12	Selected Psalms, I		
pp. (1) 3-93	Psalms 2	1532	600
pp. (95) 97-136	Psalms 8	1537	601 (Pr. 1671)
pp. (137) 139-144	Psalms 19	1531	603
pp. (145) 147-179	Psalms 23	1536	604
pp. (181) 183-194	Psalms 26	1525	577 (Pr. 600)
pp. (195) 197-300	Psalms 45	1532	606
pp. (301) 303-410	Psalms 51	1538	607
Vol. 13	Selected Psalms, II		
pp. (1) 3-37	Psalms 13	1521	609
pp. (39) 41-72	Psalms 82	1530	611
pp. (73) 75-141	Psalms 90	1534	612
pp. (143) 145-224	Psalms 101	1534	614
pp. (225) 227-348	Psalms 110	1535	616
pp. (349) 351-387	Psalms 111	1530	617
pp. (389) 391-420	Psalms 112	1526	618
Vol. 14	Selected Psalms, III		
pp. (1) 3-39	Psalms 117	1530	619
pp. (41) 43-106	Psalms 118	1530	141
pp. (107) 109-135	Psalms 147	1532	626
	The Seven Penitential Psalms		
pp. (137) 139-146	Psalms 6	1525	117
pp. 147-154	Psalms 32	1525	117
pp. 155-163	Psalms 38	1525	117
pp. 165-175	Psalms 51	1525	117
pp. 177-187	Psalms 102	1525	117
pp. 189-194	Psalms 130	1525	117
pp. 195-205	Psalms 143	1525	117
	The Four Psalms of Comfort, Dedicated to Queen Mary of Hungary		
pp. (207) 211-229	Psalms 37	1526	596
pp. 231-241	Psalms 62	1526	596
pp. 243-256	Psalms 94	1526	596
pp. 257-277	Psalms 109	1526	596
	Psalms 1 and 2 from the Works on the First Twenty-two Psalms, 1519—1521		
pp. (279) 287-211	Psalms 1	1519	594
pp. 313-349	Psalms 2	1519	594
Vol. 21	The Sermon on the Mount and The Magnificat		
pp. (1) 7-294	The Sermon on the Mount	1530	465
pp. (295) 297-358	The Magnificat	1521	444
Vol. 22	Sermons on the Gospel of St. John, Chaps. 1—4		
pp. (1) 5-274	Sermons on St. John, Chaps. 1—2	1537	316 (Pr. 1750-1770)
pp. 275-330	Sermons on St. John, Chaps. 3—4	1538	318 (Pr. 1771-1802)
Vol. 23	Sermons on the Gospel of St. John, Chaps. 6—8		
pp. (1) 5-422	Sermons on St. John, Chaps. 6—8	1530	324 (Pr. 1144-1188)

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Vol. 24	Sermons on the Gospel of St. John, Chaps. 14—16		
pp. (1) 5-298	Sermons on St. John, Chaps. 14—15	1537	328 (Pr. 1684-1685)
pp. 299-422	Sermons on St. John, Chap. 16	1538	334 (Pr. 1686)
Vol. 26	Lectures on Galatians — 1535, Chaps. 1—4		
pp. (1) 3-461	Lectures on Galatians — 1535, Chaps. 1—4	1535	229
Vol. 27	Lectures on Galatians — 1535, Chaps. 5—6; Lectures on Galatians — 1519, Chaps. 1—6		
pp. (1) 3-149	Lectures on Galatians — 1535, Chaps. 5—6	1535	229
pp. (151) 163-410	Lectures on Galatians — 1519, Chaps. 1—6	1519	228
Vol. 31	Career of the Reformer, I		
pp. (3) 9-16	Disputation Against Scholastic Theology	1517	263
pp. (17) 25-33	Ninety-five Theses or Disputation on the Power and Efficacy of Indulgences	1517	721
pp. (35) 39-70	Heidelberg Disputation	1518	276
pp. (71) 75-76	Preface to the Complete Edition of a German Theology	1518	719
pp. (77) 83-252	Explanations of the Ninety-five Theses or Explanations of the Disputation Concerning the Value of Indulgences	1518	638
pp. (253) 259-292	Proceedings at Augsburg	1518	51
pp. (293) 297-306	Two Kinds of Righteousness	1519	359
pp. (307) 313-325	The Leipzig Debate, Disputation and Defense of Brother Martin Luther Against the Accusations of Dr. Johann Eck and Letter from Luther to Spalatin Concerning the Leipzig Debate	1519	167
pp. (327) 333-377	The Freedom of a Christian	1520	413
pp. (379) 383-395	Why the Books of the Pope and His Disciples Were Burned	1520	545
Vol. 32	Career of the Reformer, II		
pp. (3) 7-99	Defense and Explanations of All the Articles	1521	114
pp. (101) 105-131	Luther at the Diet of Worms	1521	775
pp. (133) 137-260	Against Latomus	1521	399
pp. (261) 265-286	The Burning of Brother Henry	1525	279
Vol. 34	Career of the Reformer, IV		
pp. (3) 9-61	Exhortation to All the Clergy Assembled at Augsburg	1530	49
pp. (63) 67-104	Commentary of the Alleged Imperial Edict	1531	174
pp. (105) 109-132	Theses Concerning Faith and Law	1535	759
pp. (133) 137-144	The Disputation Concerning Man	1536	292
pp. (145) 151-196	The Disputation Concerning Justification	1536	335
pp. (197) 201-229	The Three Symbols or Creeds of the Christian Faith	1538	708
pp. (231) 235-267	Counsel of a Committee of Several Cardinals with Luther's Preface	1538	560
pp. (269) 275-278	Preface to Galeatius Capella's History	1538	119
pp. (279) 283-288	Preface to the Wittenberg Edition of Luther's German Writings	1539	35
pp. (289) 295-297	Luther's Will	1542	99
pp. (299) 303-321	The Licentiate Examination of Heinrich Schmedenstede	1542	673
pp. (323) 327-338	Preface to the Complete Edition of Luther's Latin Writings	1545	753
pp. (339) 345-360	Against the Thirty-two Articles of the Louvain Theologians	1545	422
pp. (361) 365-366	An Italian Lie Concerning Dr. Martin Luther's Death	1545	423
Vol. 35	Word and Sacrament, I		
pp. (3) 9-22	The Sacrament of Penance	1519	115
pp. (23) 29-43	The Holy and Blessed Sacrament of Baptism	1519	714 (Po. 213)
pp. (45) 49-73	The Blessed Sacrament of the Holy and True Body of Christ and the Brotherhoods	1519	655 (Po. 201)
pp. (75) 79-111	A Treatise on the New Testament, That Is, the Holy Mass	1520	502
pp. (113) 117-124	A Brief Instruction on What to Look For and Expect in the Holy Gospels	1521	758 (Po. 17)
pp. (125) 131-153	Avoiding the Doctrines of Men and a Reply to the Texts Cited in Defense of the Doctrines of Men	1522	501
pp. (155) 161-174	How Christians Should Regard Moses	1525	520 (Pr. 530)
pp. (175) 181-202	On Translating: An Open Letter	1530	161
pp. (203) 209-223	Defense of the Translation of the Psalms	1531	595
pp. (225) 233-235	Prefaces to the Books of the Bible		83

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Prefaces to the Old Testament, pp. (233) 235-333			
pp. 235-251	Preface to the Old Testament	1523	83
pp. 251-253	Preface to the Book of Job	1524	83
pp. 253-257	Preface to the Psalter	1528	83
pp. 258-261	Preface to the Books of Solomon	1545	83
pp. 261-263	Preface to the Proverbs of Solomon	1524	83
pp. 263-264	Preface to Solomon's "The Preacher"	1524	83
pp. 265-273	Preface to the Prophets	1532	83
pp. 273-278	Preface to the Prophet Isaiah	1528	83
pp. 279-282	Preface to the Prophet Jeremiah	1532	83
pp. 282-283	Preface to the Prophet Ezekiel	1532	83
pp. 284-293	A New Preface to the Prophet Ezekiel	1541	83
pp. 294-316	Preface to the Prophet Daniel	1530	83
pp. 317-318	Preface to the Prophet Hosea	1532	83
pp. 318-319	Preface to the Prophet Joel	1532	83
pp. 320-321	Preface to the Prophet Amos	1532	83
pp. 321-322	Preface to the Prophet Obadiah	1532	83
pp. 323-324	Preface to the Prophet Jonah	1532	83
pp. 324-325	Preface to the Prophet Micah	1532	83
p. 326	Preface to the Prophet Nahum	1532	83
pp. 327-328	Preface to the Prophet Habakkuk	1526	83
pp. 328-329	Preface to the Prophet Zephaniah	1532	83
pp. 329-330	Preface to the Prophet Haggai	1532	83
pp. 330-331	Preface to the Prophet Zechariah	1532	83
pp. 332-333	Preface to the Prophet Malachi	1532	83
Prefaces to the Apocrypha, pp. (335) 337-354			
pp. 337-339	Preface to the Book of Judith	1534	83
pp. 340-345	Preface to the Wisdom of Solomon	1529	83
pp. 345-347	Preface to the Book of Tobit	1534	83
pp. 347-349	Preface to the Book of Jesus Sirach	1533	83
pp. 349-350	Preface to the Book of Baruch	1534	83
pp. 350-352	Preface to the First Book of Maccabees	1533	83
pp. 352-353	Preface to the Second Book of Maccabees	1534	83
pp. 353-354	Preface to the Parts of Esther and Daniel	1534	83
Prefaces to the New Testament, pp. (355) 357-411			
pp. 357-362	Preface to the New Testament	1522	83
pp. 363-365	Preface to the Acts of the Apostles	1533	83
pp. 365-380	Preface to the Epistle of St. Paul to the Romans	1522	83
pp. 380-383	Preface to the First Epistle of Paul to the Corinthians	1530	83
pp. 383-384	Preface to the Second Epistle to the Corinthians	1522	83
p. 384	Preface to the Epistle of St. Paul to the Galatians	1522	83
p. 385	Preface to the Epistle of St. Paul to the Ephesians	1522	83
p. 385	Preface to the Epistle of St. Paul to the Philippians	1522	83
p. 386	Preface to the Epistle of St. Paul to the Colossians	1522	83
pp. 386-387	Preface to the First Epistle of St. Paul to the Thessa- lonians	1522	83
pp. 387-388	Preface to the Second Epistle of St. Paul to the Thessa- lonians	1522	83
p. 388	Preface to the First Epistle of St. Paul to Timothy	1522	83
p. 389	Preface to the Second Epistle of St. Paul to Timothy	1522	83
pp. 389-390	Preface to the Epistle of St. Paul to Titus	1522	83
p. 390	Preface to the Epistle of St. Paul to Philemon	1522	83
pp. 390-391	Preface to the First Epistle of Peter	1522	83
pp. 391-392	Preface to the Second Epistle of Peter	1522	83
p. 393	Preface to the Three Epistles of St. John	1522	83
pp. 394-395	Preface to the Epistle to the Hebrews	1522	83
pp. 395-398	Preface to the Epistles of St. James and St. Jude	1522	83
pp. 398-399	Preface to the Revelation of St. John (I)	1522	83
pp. 399-411	Preface to the Revelation of St. John (II)	1530	83
Vol. 36 Word and Sacrament, II			
pp. (3) 11-126	The Babylonian Captivity of the Church	1520	120
pp. (127) 133-230	The Misuse of the Mass	1521	503
pp. (231) 237-267	Receiving Both Kinds in the Sacrament	1522	663
pp. (269) 275-305	The Adoration of the Sacrament	1523	664
pp. (307) 311-328	The Abomination of the Secret Mass	1525	701
pp. (329) 335-361	The Sacrament of the Body and Blood of Christ — Against the Fanatics	1526	658
Vol. 37 Word and Sacrament, III			
pp. (3) 13-150	That These Words of Christ "This Is My Body," etc., Still Stand Firm Against the Fanatics	1527	679
pp. (151) 161-372	Confession Concerning Christ's Supper	1528	2

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
Vol. 40	Church and Ministry, II		
pp. (3) 7-44	Concerning the Ministry	1523	575
pp. (45) 49-59	Letter to the Princes of Saxony Concerning the Rebellious Spirits	1524	98
pp. (61) 65-71	Letter to the Christians at Strassburg in Opposition to the Fanatic Spirits	1524	703
pp. (73) 79-223	Against the Heavenly Prophets in the Matter of Images and Sacraments	1525	538
pp. (225) 229-262	Concerning Rebaptism	1528	768
pp. (263) 269-320	Instructions for the Visitors of Parish Pastors in Electoral Saxony	1528	751
pp. (321) 326-377	The Keys	1530	670
pp. (379) 383-394	Infiltrating and Clandestine Preachers	1532	772
Vol. 45	Christian in Society, II		
pp. (3) 7-9	The Persons Related by Consanguinity and Affinity Who Are Forbidden to Marry According to the Scriptures, Leviticus 18	1522	179
pp. (11) 17-49	The Estate of Marriage	1522	178
pp. (51) 57-74	A Sincere Admonition by Martin Luther to All Christians to Guard Against Insurrection and Rebellion	1522	45
pp. (75) 81-129	Temporal Authority: To What Extent It Should Be Obeyed	1523	540
pp. (131) 141-158	An Exhortation to the Knights of the Teutonic Order That They Lay Aside False Chastity and Assume the True Chastity of Wedlock	1523	157
pp. (159) 169-194	Ordinance of a Common Chest, Preface Fraternal Agreement on the Common Chest of the Entire Assembly at Leisnig	1523	241
pp. (195) 199-229	That Jesus Christ was Born a Jew	1523	351
pp. (231) 245-310	Trade and Usury	1524	780 (779)
pp. (311) 317-334	Exposition of Psalm 127, for the Christians at Riga in Livonia	1524	622
pp. (339) 347-378	To the Councilmen of all Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools	1524	676
pp. (379) 385-393	That Parents Should Neither Compel Nor Hinder the Marriage of the Children, and That Children Should Not Become Engaged Without Their Parents Consent	1524	176
Vol. 48	Luther's Letters		
pp. (xiii) 3-402			
Vol. 51	Sermons, I		
pp. 5-13	Luther's First(?) Sermon, Matt. 7:12	1510 (?)	683 (Pr. 1)
pp. 14-17	Sermon on the Tenth Sunday after Trinity, Luke 18:9-14	1516	683 (Pr. 19)
pp. 17-23	Sermon on St. Thomas' Day, Ps. 19:1	1516	683 (Pr. 39)
pp. 23-26	Sermon on the Fourth Sunday After Epiphany, Matt. 8: 23-27	1517	683 (Pr. 47)
pp. 26-31	Sermon on St. Matthew's Day, Matt. 11:25-30	1517	683 (Pr. 52)
	Two Lenten Sermons, 1518		
pp. 35-43	Sermon on the Man Born Blind, John 9:1-28	1518	217 (Pr. 62)
pp. 44-49	Sermon on the Raising of Lazarus, John 11:1-45	1518	217 (Pr. 63)
pp. (53) 54-60	Sermon Preached in the Castle at Leipzig on the Day of St. Peter and St. Paul, Matt. 16:13-19	1519	476 (Po. 147)
pp. (60) 61-66	Sermon Preached at Erfurt on the Journey to Worms, John 20:19-20	1521	203
	Eight Sermons at Wittenberg, 1522		
pp. (67) 70-75	The First Sermon, March 9, 1522	1522	684 (Pr. 189, Po. 183)
pp. 75-78	The Second Sermon, March 10, 1522	1522	684 (Pr. 190, Po. 184)
pp. 79-83	The Third Sermon, March 11, 1522	1522	684 (Pr. 191, Po. 185)
pp. 84-88	The Fourth Sermon, March 12, 1522	1522	684 (Pr. 192, Po. 186)
pp. 88-91	The Fifth Sermon, March 13, 1522	1522	684 (Pr. 193, Po. 187)
pp. 92-95	The Sixth Sermon, March 14, 1522	1522	684 (Pr. 194, Po. 188)
pp. 95-96	The Seventh Sermon, March 15, 1522	1522	684 (Pr. 195, Po. 189)
pp. 97-100	The Eighth Sermon, March 16, 1522	1522	684 (Pr. 196, Po. 190)
pp. (103) 104-117	Two Sermons Preached at Weimar, Matt. 22:37-39	1522	577 (Pr. 239, 240)
pp. (119) 122-132	Sermon on St. Matthias' Day, Matt. 11:25-30	1525	577, 219 (Pr. 575, Po. 137)

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
pp. (133) 137-193	Ten Sermons on the Catechism, The Last of Three Series of Sermons on the Catechism Before the Publication of the Large and Small Catechisms	1528	366 (Pr. 941-961)
pp. (195) 197-208	Sermon at Coburg on Cross and Suffering . . . Based on the Passion History. A Harmony of Matthew 27, Luke 25, and John 19	1530	391 (Pr. 1112)
pp. (209) 211-218	Sermon on the Afternoon of Christmas Day, Luke 2:1-14	1530	577 (Pr. 1140)
pp. (219) 221-227	Sermon on the Epistle for the Twelfth Sunday After Trinity, 2 Cor. 3:4-6	1531	577, 580 (Pr. 1270, Pr. 2072)
pp. 231-243	Sermon at the Funeral of the Elector, Duke John of Saxony, 1 Thess. 4:13-14	1532	315 (Pr. 1339)
pp. 243-255	Second Sermon at the Funeral of the Elector, Duke John of Saxony, 1 Thess. 4:13-18	1532	315 (Pr. 1340)
pp. (257) 259-287	Sermon on the Sum of the Christian Life, 1 Tim. 1:5-7	1532	724 (Pr. 1355)
pp. (289) 291-299	Sermon on Soberness and Moderation Against Gluttony and Drunkenness, 1 Pet. 4:7-11	1539	538 (Pr. 1880, Po. 241)
pp. (301) 303-312	Sermon Preached in Castle Pleissenburg on the Occasion of the Inauguration of the Reformation in Leipzig, John 14:23-31	1539	331 (Pr. 1881)
pp. (313) 315-329	Sermon on Matt. 3:13-17 at the Baptism of Bernhard von Anhalt	1540	74 (Pr. 1922)
pp. (331) 333-354	Sermon at the Dedication of the Castle Church in Torgau, Luke 14:1-11	1544	183 (Pr. 1981)
pp. (355) 357-367	Sermon Preached at the Marriage of Sigismund von Lindenau in Merseburg, Heb. 13:4	1545	602 (Pr. 2005)
pp. (369) 371-380	The Last Sermon in Wittenberg, Rom. 12:3	1546	648 (Pr. 2022)
pp. (381) 383-392	The Last Sermon, Preached in Eisleben, Matt. 11:25-30	1546	185 (Pr. 2027)

Index to:

Martin Luther. *Works of Martin Luther*. 6 vols. Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943.

THE PHILADELPHIA EDITION

Vol. I

pp. (5) 7-9	Luther's Preface to the First Part of His German Works	1539	35
pp. 10-11	Dr. Martin Luther to the Christian Reader. Edition of 1545	1545	753
pp. (13) 29-38	A Disputation of Doctor Martin Luther on the Power and Efficacy of Indulgences (The Ninety-five Theses), Together with Three Letters Explanatory of the Theses	1517	721 638
pp. (49) 56-71	A Treatise on the Holy Sacrament of Baptism	1519	714 (Po. 213)
pp. (73) 81-101	A Discussion of Confession	1520	142
pp. (103) 109-171	The Fourteen of Consolation	1520	144
pp. (173) 184-285	A Treatise on Good Works, Together with the Letter of Dedication	1520	761
pp. (287) 295-326	A Treatise on the New Testament, That Is, The Holy Mass	1520	502
pp. (327) 337-394	The Papacy at Rome, An Answer to the Celebrated Romanist at Leipzig	1520	548

Vol. II

pp. (7) 9-31	A Treatise Concerning the Blessed Sacrament of the Holy and True Body of Christ and Concerning the Brotherhood	1519	655
pp. (33) 37-54	A Treatise Concerning the Bann	1520	60
pp. (55) 61-164	An Open Letter to the Christian Nobility of the German Nation Concerning the Reformation of the Christian Estate	1520	7
pp. (165) 170-293	A Prelude on the Babylonian Captivity of the Church	1520	120
pp. (295) 301-346	A Treatise on Christian Liberty with a Letter to Pope Leo X	1520	413
pp. (349) 354-384	A Brief Explanation of the Ten Commandments, the Creed, and the Lord's Prayer	1520	234

The Eight Wittenberg Sermons

pp. (385) 391-425	The Eight Wittenberg Sermons	1522	684 (Pr. 189-196, Po. 183-190)
pp. 391-396	The First Sermon	1522	684 (Pr. 189, Po. 183)
pp. 397-400	The Second Sermon	1522	684 (Pr. 190, Po. 184)
pp. 401-406	The Third Sermon	1522	684 (Pr. 191, Po. 185)
pp. 407-411	The Fourth Sermon	1522	684 (Pr. 192, Po. 186)
pp. 412-415	The Fifth Sermon	1522	684 (Pr. 193, Po. 187)
pp. 416-419	The Sixth Sermon	1522	684 (Pr. 194, Po. 188)

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
pp. 420-421	The Seventh Sermon	1522	684 (Pr. 195, Po. 189)
pp. 422-425	The Eighth Sermon	1522	684 (Pr. 196, Po. 190)
pp. (427) 431-455	That Doctrines of Men Are to Be Rejected Together with a Reply to Texts Quoted in Defense of the Doctrines of Men.	1522	501

Vol. III

pp. (5) 11-116	An Argument in Defense of All the Articles of Dr. Martin Luther Wrongly Condemned in the Roman Bull	1521	114
pp. (117) 123-200	The Magnificat Translated	1521	444
pp. (201) 206-222	An Earnest Exhortation for All Christians, Warning Them Against Insurrection and Rebellion	1522	45
pp. (223) 228-273	Secular Authority, To What Extent It Should Be Obeyed	1523	540
pp. (275) 282-286	To the Leipzig Goat	1521	88
pp. (287) 289-395	Reply to the Leipzig Goat	1521	188
pp. (307) 310-401	Dr. Martin Luther's Answer to the Superchristian, Super-spiritual, and Superlearned Book of Goat Emser of Leipzig with a Glance at His Comrade Murner	1521	190
pp. (403) 410-428	To the Knights of the Teutonic Order, an Exhortation That They Lay Aside False Chastity and Take Upon Them the True Chastity of Wedlock	1523	157

Vol. IV

pp. (7) 12-36	On Trading and Usury	1524	780
pp. 37-69	A Treatise on Usury	1520	779
pp. (71) 75-85	The Right and Power of a Christian Congregation or Community to Judge All Teaching and to Call, Appoint, and Dismiss Teachers, Established and Proved from Scripture	1523	406
pp. (87) 92-98	Preface to an Ordinance of a Common Chest	1523	241
pp. (99) 103-141	To the Councilmen of All Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools	1524	676
pp. (131) 142-178	A Sermon on Keeping Children in School	1530	675
pp. (179) 184-201	The Burning of Friar Henry in Dithmarschen	1525	279
pp. (203) 219-244	An Admonition to Peace: a Reply to the Twelve Articles of the Peasants in Swabia	1525	67
pp. (245) 248-254	Against the Robbing and Murdering Hordes of Peasants	1525	64
pp. (255) 259-281	An Open Letter Against the Hard Book Against the Peasants	1525	65
pp. (283) 287-323	An Exposition of the Eighty-second Psalm	1530	611
pp. (325) 329-382	An Exhortation to the Clergy Assembled at the Diet of Augsburg	1530	49

Vol. V

pp. (7) 10-27	On Translating: An Open Letter	1530	161
pp. (29) 34-74	Whether Soldiers, Too, Can Be Saved	1526	393
pp. (75) 81-123	On War Against the Turk	1529	731
pp. (125) 131-300	On the Councils and Churches	1539	382

Vol. VI

pp. (49) 60-64	Concerning the Ordering of Divine Worship in the Congregation	1523	258
pp. (65) 83-101	Formula of Mass and Communion for the Church at Wittenberg	1523	510
pp. (119) 124-131	The Canon of the Mass from Concerning the Abomination of Low Mass	1525	701
pp. (133) 137-138	A Preface Suggested for Use at the Holy Communion	1525	(Cf. 156)
pp. (139) 144-150	Exhortation to the Christians in Livonia Concerning Public Worship and Unity	1525	420
pp. (151) 170-186	The German Mass and Order of Service	1526	156
pp. (191) 197-206	The Order of Baptism Translated into German	1523	711
pp. 207-209	The Order of Baptism Newly Revised	1526	712
pp. 210-211	How One Shall Properly and Intelligibly Baptize a Person into the Christian Faith, Briefly Indicated by Doc. Martin Luther, at the Request of an Upright Burgomaster	1523	715
pp. (213) 215-216	A Short Method of Confessing to the Priest, For the Use of Simple Folk	1529	(Cf. 365)
pp. (217) 225-230	A Marriage Booklet for Simple Pastors	1529	728
pp. (231) 237-239	Ordination of Ministers of the Word	1539	542
pp. (241) 262-266	The Latin Litany Corrected	1529	419
pp. (241) 269-273	The German Litany	1529	419
pp. (277) 283-296	Hymn Book Prefaces		83
pp. (363) 367-489	Prefaces to the Books of the Bible		(Cf. 246)

Index to:

Martin Luther. *Three Treatises*. Philadelphia: Muhlenberg Press, 1943

THREE TREATISES

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
pp. (1) 9-111	An Open Letter to the Christian Nobility of the German Nation	1520	7
pp. (113) 119-245	A Prelude to the Babylonian Captivity of the Church	1520	120
pp. (247) 251-290	A Treatise on Christian Liberty	1520	413

Index to:

Reformation Writings of Martin Luther. 2 vols. Translated with Introduction and Notes from the Definitive Weimar Edition by Bertram Lee Woolf. New York: The Philosophical Library, 1953—1956.

WOOLF

Vol. I		The Basis of the Protestant Reformation	
pp. (22) 32-43	The Ninety-five Theses	1517	721
pp. (49) 50-55	Sermon on Indulgence and Grace Preached at Wittenberg, Oct. 31, 1517	1517	
pp. (55) 56-60	A Letter to John Staupitz	1518	
pp. (60) 62-65	A Letter to Pope Leo X	1518	
pp. (67) 71-99	A Short Exposition of the Decalogue, the Apostles Creed, and the Lord's Prayer	1520	234
pp. (101) 109-200	An Appeal to the Ruling Class of the German Nobility	1520	7
pp. (201) 208-329	The Pagan Servitude of the Church, a First Inquiry	1520	120
pp. (331) 336-347	An Open Letter to Pope Leo X	1520	412
pp. (349) 356-379	The Freedom of a Christian	1520	227 (Cf. 413)
Vol. II		The Spirit of the Protestant Reformation	
pp. (13) 17-70	Fourteen Comforts for the Weary and Heavy Laden	1530	144
pp. (71) 76-88	Why the Books of the Pope and His Followers were Burned by Doctor Martin Luther	1520	545
pp. (89) 92-98	A Word to Penitents About the Forbidden Books for Those Who Are Going to Confession	1521	108
pp. (101) 102-108	A Sermon on Receiving Properly the True and Sacred Body of Christ	1521	402 (Pr. 182, Po. 203)
pp. (109) 110-116	A Sermon Preached at Erfurt en Route for Worms	1521	203
pp. 117-126	A Sermon on Three Sides of the Good Life	1521	402
pp. (127) 136-182	Luther at Worms	1521	775
pp. (183) 187-261	The Magnificat Translated and Expounded by Dr. Martin Luther, Augustinian	1521	444
		Selected Biblical Prefaces	
pp. (263) 267-310	Selected Biblical Prefaces		
pp. (265) 267-271	Preface to the Book of Psalms		83
pp. (272) 278-283	Luther and the New Testament		83
pp. 284-300	Preface to the Epistle of St. Paul to the Romans		83
pp. 301-303	Preface to the Acts of the Apostles		83
pp. 304-305	Preface to the Epistle to the Hebrews		83
pp. 306-308	Preface to the Epistles of St. James and St. Jude		83
pp. 309-310	Preface to the Revelation of St. John		83
pp. (311) 316-325	The Lord's Supper and the Order of Service in German	1526	156

Index to:

The Library of Christian Classics. 26 vols. Philadelphia: The Westminster Press.

LIBRARY OF CHRISTIAN CLASSICS

Vol. XV	<i>Luther: Lectures on Romans</i> . Translated and Edited by Wilhelm Pauck. Philadelphia: The Westminster Press, 1961.		
Vol. XVI	<i>Luther: Early Theological Works</i> . Edited and Translated by James Atkinson. Philadelphia: The Westminster Press, 1962.		
pp. (19) 29-250	Lectures on the Epistle to the Hebrews	1517	174
pp. (251) 266-273	Disputation Against Scholastic Theology	1517	263
pp. (274) 276-307	Disputation Held at Heidelberg, April 26, 1518	1518	276
pp. (308) 311-364	Answer to Latomus	1521	399
Vol. XVIII	<i>Luther: Letters of Spiritual Counsel</i> . Edited and Translated by Theodore G. Tappert. Philadelphia: The Westminster Press, 1955.		

Index to:

The Standard Edition of Luther's Works. 24 vols. Edited by John Nicholas Lenker. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co. and the Luther Press, 1903—1909.

THE LENKER EDITION

- Vol. 1** *Luther's Commentary on the First Twenty-two Psalms.* Based on Dr. Henry Cole's Translation from the Original Latin. Revised, Enlarged, Parts Retranslated and Edited in Complete Form by John Nicholas Lenker. Vol. I. Sunbury, Pennsylvania: Lutherans in All Lands Co., 1903.
- | | ENGLISH TRANSLATION | YEAR | ALAND |
|-------------|---------------------|------|-------|
| pp. 25-56 | Psalm I | 1519 | 594 |
| pp. 57-104 | Psalm II | 1519 | 594 |
| pp. 105-145 | Psalm III | 1519 | 594 |
| pp. 146-196 | Psalm IV | 1519 | 594 |
| pp. 197-330 | Psalm V | 1519 | 594 |
| pp. 331-365 | Psalm VI | 1519 | 594 |
| pp. 366-420 | Psalm VII | 1519 | 594 |
| pp. 421-446 | Psalm VIII | 1519 | 594 |
- Vol. 2** *Luther on Creation. A Critical and Devotional Commentary on Genesis.* Based on Dr. Henry Cole's Translation from the Original Latin. Revised, Enlarged, Parts Retranslated and Edited in Complete Form by John Nicholas Lenker. Vol. I. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1904.
- | | | | |
|-------------|-------------|------|-----|
| pp. 39-130 | Chapter I | 1535 | 517 |
| pp. 131-223 | Chapter II | 1535 | 517 |
| pp. 224-359 | Chapter III | 1535 | 517 |
| pp. 360-448 | Chapter IV | 1535 | 517 |
- Vol. 3** *The Epistles of St. Peter and St. Jude Preached and Explained by Martin Luther.* Both Editions (1523 and 1539) of First Peter in One Volume with Analysis of Each Chapter by John George Walch. Translated and Edited by John Nicholas Lenker. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1904.
- | | | | |
|-------------------|--|------|-----|
| pp. (33) 37-200 | First Epistle of St. Peter, Preached and Explained by Martin Luther | 1523 | 563 |
| pp. (201) 203-308 | Supplementary Part of the Edition of 1539 to that of 1523 | 1539 | 563 |
| pp. 309-367 | Second Epistle of St. Peter, Preached and Explained by Martin Luther | 1523 | 564 |
| pp. 369-383 | Epistle of St. Jude, Preached and Explained by Martin Luther | 1523 | 564 |
- Vol. 7** *Luther's Epistle Sermons: Advent and Christmas Season.* Translated with the Help of Others by John Nicholas Lenker. Vol. I. Minneapolis: The Luther Press, 1908.
- Vol. 8** *Luther's Epistle Sermons: Epiphany, Easter, and Pentecost.* Translated with the Help of Others by John Nicholas Lenker. Vol. II. Minneapolis: The Luther Press, 1909.
- Vol. 9** *Luther's Epistle Sermons: Trinity Sunday to Advent.* Translated with the Help of Others by John Nicholas Lenker. Vol. III. Minneapolis: The Luther Press, 1909.
- Vol. 10** *Luther's Church Postil, Gospels: Advent, Christmas, and Epiphany Sermons.* Translated, with Introduction, Walch's Analysis and Bugenhagen's "Summaries," by John Nicholas Lenker. Vol. I. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1905.
- Vol. 11** *Luther's Church Postil, Gospels: Epiphany, Lent, and Easter Sermons.* Translated, with Introduction, Walch's Analysis and Bugenhagen's "Summaries," by John Nicholas Lenker. Vol. II. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1906.
- Vol. 12** *Luther's Church Postil, Gospels: Pentecost or Missionary Sermons.* Translated, with Introduction, Walch's Analysis and Bugenhagen's "Summaries," by John Nicholas Lenker. Vol. III. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1907.

A CHECKLIST OF LUTHER'S WRITINGS IN ENGLISH

Vol. 13

Luther's Church Postils, Gospels: First to the Twelfth Sunday After Trinity. Translated, with Introduction, Walch's Analysis and Bugenhagen's "Summaries," by John Nicholas Lenker. Vol. IV. Minneapolis: Lutherans in All Lands Co., 1904.

Vol. 24

Luther's Catechetical Writings. Translated with the Help of Others by John Nicholas Lenker. Vol. I. Minneapolis: The Luther Press, 1907.

pp. 16-34	Luther's Small Catechism	1529	365
pp. 35-187	Luther's Large Catechism	1529	364
pp. 190-217	The Law, Faith, and Prayer	1520	234
pp. 218-246	The Three Universal Creeds	1538	708
pp. (247) 248-312	The Lord's Supper Explained	1519	742
pp. 313-327	Sermon on Holy Baptism	1519	714
pp. 328-334	Instructions on Confession	1519	71
pp. 336-377	Benefits of the Lord's Supper	1530	659

Index to:

First Principles of the Reformation or the Ninety-five Theses and the Three Primary Works of Martin Luther Translated into English. Edited with Theological and Historical Introductions by Henry Wace and C. A. Buchheim. London: John Murray, 1883.

Ibid. Philadelphia: Lutheran Publication Society, 1885.

WACE AND BUCHHEIM

	ENGLISH TRANSLATION	YEAR	ALAND
pp. (1) 6-14	The Ninety-five Theses	1517	721
pp. (15) 17-92	To the Christian Nobility of the German Nation Respecting the Reformation of the Christian Estate	1520	7
pp. (93) 95-137	Concerning Christian Liberty	1520	413
pp. (139) 141-245	On the Babylonish Captivity of the Church	1520	120